



CIRCULAR N° 3
LICITACIÓN PÚBLICA N° 5000003132
“SERVICIO DE INSPECCIÓN
INSTRUMENTADA GTC”

A todas las Empresas interesadas:

1. Bidder submits the following observations to the “modelo de contrato”. An eventual contract shall be prepared in the Spanish and the English language where the English version shall prevail.

El proponente presenta las siguientes observaciones al “modelo de contrato”. Un contrato eventual se preparará en los idiomas español e inglés donde prevalecerá la versión en inglés.

R. No tenemos prevista una versión español/inglés y no es aceptable que la versión en inglés tenga aplicación preferente.

2. Please move Annex 4 (Contractor’s Original Proposal) to b. Annex 1.

Mueva el Anexo 4 (Propuesta original del contratista) a b. Anexo 1.

R. Rechazado. El orden de prelación de anexos es el previsto en el Modelo de Contrato.

3. Please limit the penalty to the affected portion of the Services. I. e. in case there would be a delay in the delivery of any of the reports, penalty should only be applied to the price of this item since the delay does not affect any other portion of the Services.

Limite la sanción a la parte afectada de los Servicios. Es decir, en caso de retraso en la entrega de alguno de los informes, la penalización sólo deberá aplicarse al precio de este artículo ya que el retraso no afecta a ninguna otra parte de los Servicios.

In view of the requirement on Contractor to provide a performance bank guarantee, YPFB shall not be entitled to claim penalty AND to draw on the bank guarantee for the same circumstance. Please confirm.

En atención al requerimiento del Contratista de otorgar garantía bancaria de cumplimiento, YPFB no tendrá derecho a reclamar penalidad Y a disponer de la garantía bancaria por la misma circunstancia. Por favor confirmar.

R. Se acepta que el porcentaje de aplicación de multas sea calculado sobre la base del monto total de la inspección de ese ducto.

La demora en reportes conlleva la aplicación de la multa establecida en 5.8 y no está relacionada con los otros servicios.



YPFB TRANSPORTE podrá cobrar la garantía de cumplimiento de contrato y aplicar penalidades únicamente en caso de que el retraso sea tal que implique la resolución del contrato.

4. For the same reasons as above, Contractor cannot limit the number of stand-by days.

Por las mismas razones que las anteriores, el Contratista no puede limitar el número de días de disponibilidad.

A defined number of days for the execution of the tool runs in the field is included in our Proposal as Base Time days. The Base Time days will be sufficient to perform the tool runs one after the other. They also include contingency days for unpacking and re-packing, preparing the site reports, tool box and close out meetings and other planned activities. They assume continuous working and a good preparation and coordination on the side of the operator.

Un número definido de días para la ejecución de las corridas de la herramienta en campo está incluido en nuestra Propuesta como Días de Tiempo Base. Los días de tiempo base serán suficientes para realizar las ejecuciones de la herramienta una tras otra. También incluyen días de contingencia para desempacar y volver a empacar, preparar los informes del sitio, la caja de herramientas y las reuniones de cierre y otras actividades planificadas. Suponen un trabajo continuo y una buena preparación y coordinación por parte del operador.

However, the Base Time days do not include stand-by or extra days that occur in excess of the Base Time days for reason not attributable to the Contractor. Should these days occur, they will be invoiced extra at either the working or stand-by rate, as applicable, for the personnel and for the equipment that is present on the job site. Sin embargo, los días del Tiempo Base no incluyen los días de disponibilidad o extras que ocurren en exceso de los días del Tiempo Base por causa no imputable al Contratista. De ocurrir estos días, se facturarán extra a la tarifa de trabajo o de reserva, según corresponda, por el personal y por el equipo presente en el lugar de trabajo.

R. No es posible excluir el límite de responsabilidad por stand by. De todas formas, la respuesta puede variar de acuerdo al criterio técnico.

5. This clause is unacceptable. In the described circumstances, YPFB shall only be allowed to terminate the contract for convenience in accordance with 9.1.

Esta cláusula es inaceptable. En las circunstancias descritas, YPFB sólo podrá dar por terminado el contrato por conveniencia de conformidad con 9.1.

R. El punto 10.2 es concordante con el 9.1 y 9.4, ya que establecen la misma penalidad por incumplimiento.

6. In the same way that Contractor indemnifies and holds harmless YPFB, YPFB shall indemnify and hold the Contractor harmless. Please re-consider your position.



De la misma forma que el Contratista indemniza y mantiene indemne a YPFB, YPFB indemnizará y mantendrá indemne al Contratista. Por favor, reconsidere su posición.

R. El responsable de los servicios es el Contratista y por eso debe mantener indemne a YPFB TRANSPORTE respecto de cualquier daño que pueda sufrir. A efectos de analizar una posible aceptación, es necesario identifiquen que tipo de indemnidad y ante que posibles daños tendría que responsabilizarse YPFB TRANSPORTE.

7. The sentence “In the event that the cause of the stay was attributable to the Contractor, such costs shall be on the Contractor’s account” must be negotiated.

YPFB must undoubtedly prove that the situation of a lodged tool has been solely caused by Contractor. Only in this case, Contractor will share in the expenses of recovering the tool the line with an amount that shall not exceed Euro 10,000.

Se debe negociar la frase “En caso de que la causa de la paralización sea imputable al Contratista, dichos costos serán por cuenta del Contratista”.

YPFB indudablemente debe probar que la situación de una herramienta alojada ha sido causada únicamente por el Contratista. Solo en este caso, el Contratista compartirá los gastos de recuperación de la herramienta la línea con una cantidad que no excederá de 10.000 euros.

R. Rechazado. El Contrato establece un límite de responsabilidad, pero no podemos aceptar la propuesta de ajuste a la cláusula.

8. Contractor’s warranty does not include the performance of a re-run at its own expenses. Contractor’s warranty refer to the inspection measurement within the specified tolerances. Only proven deficiencies in the form of documented investigation results performed by an independent third party expert will be consider for a potential re-analysis of the date.

17.1.2 to be deleted, please.

La garantía del contratista no incluye la realización de una repetición a sus expensas. La garantía del contratista se refiere a la medición de inspección dentro de las tolerancias especificadas. Solo las deficiencias comprobadas en forma de resultados de investigación documentados realizados por un experto externo independiente se considerarán para un posible nuevo análisis de la fecha.

17.1.2 para ser eliminado, por favor.

R. Rechazado.

9. Please refer to Contractor’s proposed payment schedule in the Commercial Proposal.

Consulte el calendario de pagos propuesto por el Contratista en la Propuesta comercial.

R. Rechazado.



Siendo ésta toda la información, solicitamos a su empresa tomar debida nota de la presente Circular con el fin de que no tengan inconvenientes en la presentación de su oferta y posteriormente en la evaluación respectiva.

Santa Cruz, 12 de agosto de 2022